# Здесь водятся драконы

# Роджер Желязны

Давным-давно жил один король, который правил очень маленьким королевством. Королевство на самом деле было маленьким, и большинство людей в окрестных землях даже не подозревали о его существовании. Дело в том, что страну окружали непроходимые горы. Поэтому путешественники обходили их кругом, вместо того чтобы напрямик пересекать королевство. Сам же король полагал, что его владения достаточно обширные и не хуже, чем у других королей. Одним словом, королевство как королевство.

В этом королевстве почти не было людей, которые покидали бы его пределы, а потом возвращались и рассказывали о других землях. Люди просто боялись путешествовать. Они боялись драконов.

При этом, заметьте себе, они никогда драконов не видели, но все равно очень боялись их.

А произошло это оттого, что на всех картах, существовавших в королевстве, было показано, что оно со всех сторон окружено драконами — драконы здесь, драконы там, драконы повсюду. Словом, вокруг одни драконы. И все это из-за мистера Гибберлинга.

Кто такой мистер Гибберлинг? О, мистер Гибберлинг был королевским картографом. (Это означает, что он был единственным человеком в королевстве, кто имел право изготавливать географические карты.)

Мистер Гибберлинг стал королевским картографом потому, что и его отец и его дед были также королевскими картографами.

Мистер Гибберлинг научился своему ремеслу от отца, а тот, в свою очередь, научился ему от своего отца.

Поскольку королевство редко кто-нибудь посещал, а королевские подданные не часто перебирались через горы, королевскому картографу было сложно точно узнать, что и где находится на окружающих королевство землях. Поэтому, как научил его отец (которого научил этому его отец), если он не знал, что находится в каком-то конкретном месте за пределами королевства, мистер Гибберлинг брал перо и причудливыми буквами размашистым росчерком писал:

ЗДЕСЬ ВОДЯТСЯ ДРАКОНЫ

После этого он, довольно улыбаясь, потирал руки, потому что ему удалось описать еще одну неизведанную территорию.

Разумеется, поскольку он не знал, что лежит за пределами королевства, вскоре оказалось, что во всех направлениях мир населен драконами. (А еще он пририсовывал под всеми надписями маленькие изображения огнедышащих существ, рычащих и хлопающих крыльями, что, конечно, не способствовало развитию туризма.)

Вот почему все так боялись драконов, которых никто никогда не видел. Не веришь?

Но я думаю, что, если твой папа поедет на заправочную станцию и попросит дорожную карту, где будет написано «Здесь водятся драконы» и рядом нарисована маленькая картинка вроде тех, что рисовал мистер Гибберлинг, твой папа обязательно выберет другой маршрут.

Итак, поскольку все карты в королевстве показывали кругом одних драконов, извергающих пламя и очень страшных, люди в королевстве сидели дома. Безопасных дорог из королевства не было.

Но вот однажды, готовясь ко дню рождения принцессы, королевской дочери, король задумал устроить необыкновенный праздник.

— Я хочу, чтобы на празднике был фейерверк, — сказал он.

— Хорошая мысль, сир, — сказал первый советник.

— Да, в самом деле, сир, очень хорошая мысль, — сказал второй советник.

— О да, ваше величество. Очень, очень хорошая мысль, — поддержал третий советник.

— Хм, а как мы его устроим, сир? — спросил четвертый советник, которого не очень любили при дворе (однако его вдовая тетушка была хорошей приятельницей королевы, поэтому король держал его при себе, несмотря на его привычку задавать неудобные вопросы). — Человек, который изготавливал фейерверки, умер лет десять назад, — объяснил он, — и никому секреты своего ремесла не передал. Поэтому последнее время представлений с фейерверками не устраивалось.

— Тем не менее его надо устроить, — заявил король, — потому что я так хочу.

— Да, — сказал первый советник.

— Надо устроить, и все тут, — согласился второй.

— Потому что так хочет король, — сказал третий.

— Но как? — спросил четвертый.

— Ну... мы можем... ах да — привезти все необходимое из-за границы, — сказал первый.

— Да, из-за границы, — согласился второй.

— Вот-вот, из-за границы, да, — подтвердил третий.

— Откуда? — спросил четвертый.

— Ну, э-э... мы можем привезти фейерверк из... хмм...

— Да, мы можем ввезти его из Хмм, — согласился второй.

— Я только хмыкнул, а не назвал страну, — возразил первый.

— О, простите. Я подумал, что вы имеете в виду город Хмм на реке Мм. Но теперь я и сам понимаю, что это слишком далеко.

— Почему бы нам не посмотреть по карте? — спросил третий.

— Прекрасная мысль, — согласился второй. — Возьмем карту и посмотрим.

Так они и поступили.

Они склонились над картой и стали ее изучать.

— На востоке драконы, — сказал первый.

— ...И на западе драконы, — сказал второй.

— ...И на севере драконы, — сказал третий.

— ...И на юге драконы, — сказал четвертый. — Похоже, они обложили нас со всех сторон. На этой карте только и есть наше королевство да драконы. Значит, мы не можем ввезти фейерверк из-за границы.

— Что ж, ничего не поделаешь... — вздохнул первый.

— Однако король этого хочет! — возразил второй.

— Но где же мы достанем все необходимое? — спросил третий.

И тут у первого советника возникла идея:

— Что такое дракон, в конце концов?

— О, он такой большой! — развел руками второй.

— ...И опасный, — продолжил третий.

— ...И ужасный, и чешуйчатый, и могучий, и огнедышащий, — закончил четвертый. — На карте даже картинка есть, много картинок.

— Вот-вот — сказал первый, — для нас главное, что драконы извергают пламя, как римские свечи, вулкан Везувий, пушки-хлопушки, огненные колеса, голубые ангелы, нормандские огни, не правда ли?

— По крайней мере, так о них рассказывают, — подтвердил второй.

— Да, действительно, — согласился третий.

— Когда хоть кто-нибудь из вас последний раз видел дракона? — спросил четвертый.

— Ну... — протянул первый.

— Хм... — задумался второй.

— Ээ... — промычал третий.

— Мне просто интересно, — сказал четвертый. — Я-то сам ни одного не видел.

— Ну и что? Это ничего не доказывает, — пожал плечами первый.

— А теперь послушайте: если мы не можем ввезти фейерверк, почему бы нам не раздобыть дракона для той же самой цели? Пламя, разноцветные огни и тому подобное?

— Сногсшибательная идея! — обрадовался второй. — Достать дракона.

— Поздравляю! — сказал третий. — Блестящая мысль. Драконов, судя по карте, повсюду полно, а фейерверки в дефиците.

— Да, — усмехнулся четвертый. — Очень бы мне хотелось посмотреть, как вы раздобудете дракона.

— Я немедленно доложу это предложение королю, — сообщил первый советник.

— О да, конечно, — воскликнул король. — Это будет очень оригинально — дракон на дне рождения принцессы! Почему я об этом не подумал?

— Для этого у вас существуют советники, — сказал первый советник.

— Немедленно пошлите за драконом, — приказал король, — и чтобы он был средних размеров и извергал разноцветное пламя.

— Слушаюсь, сир, — сказал первый советник. — Пошлите за драконом, — приказал он второму.

— Пошлите за драконом, — приказал второй советник третьему.

— Пошлите за драконом, — велел третий советник четвертому.

— Кого и куда я пошлю? — спросил четвертый.

— Это ваши проблемы, — пожал плечами третий. — Я только передаю приказ.

— Но мне-то некому его передать, — с досадой сказал четвертый.

— Тогда исполняйте сами, — ухмыльнулся третий.

— Но это невозможно! — воскликнул четвертый, которого вообще-то звали Уильям.

— Это приказ короля, — рассердился третий. — Его нужно выполнять, а не обсуждать.

— Хорошо, — сказал Уильям, вздыхая. — Попробую. Но все-таки это невозможно.

— Это приказ короля. Ступайте и достаньте дракона.

Когда четвертый советник ушел искать дракона средних размеров, изрыгающего разноцветное пламя, первый, второй и вместе с ними третий советник долго смеялись.

— Так, — задумался Уильям, — кого бы мне послать за драконом? Рыцаря! Ну конечно же! Пошлю рыцаря. Для них раз плюнуть совершить подвиг или просто смелый и мужественный поступок.

Он направился по улице к ближайшему трактиру, где рыцари проводили все свое время за обильной едой и кружкой доброго эля. Уильям вошел в трактир и поискал глазами капитана Королевской гвардии.

Капитан сидел за ближайшим столом. Перед ним стояло огромное блюдо с ростбифом и кружка эля.

Это был толстый человек с красным лицом и бородавкой на носу слева. Пока Уильям говорил с ним, он не отрывался от еды.

— Капитан, — сказал Уильям, — мне нужен храбрый и мужественный рыцарь, а может, даже двое или трое, для выполнения важного и опасного государственного дела.

— Все мои рыцари храбрые и мужественные, — огрызнулся капитан, не поднимая глаз от блюда.

— Видите ли, королю нужен дракон, — сказал Уильям, — средних размеров, изрыгающий разноцветные огни. Не порекомендуете ли мне кого-нибудь, чтобы доставить дракона ко двору?

Капитан отхлебнул из кружки и поднял глаза.

— Дракон? — спросил он. — Вы хотите, чтобы я послал одного из моих рыцарей за драконом?

— Совершенно верно. Одного, двух, или трех, или сколько потребуется.

Капитан почесал в затылке.

— Ну, не знаю, — произнес он наконец. — Что касается драконов, то у большинства моих людей давно не было практики и они потеряли навыки...

В трактире стало очень тихо. При упоминании слова «дракон» стук тарелок, кружек и стаканчиков для игры в кости прекратился. Умолк смех, утих скрип столов и стульев. Уильям почувствовал, что все смотрят на него.

— Вы хотите сказать, что ваши люди боятся отправиться за драконом? — спросил он.

— Боятся! — фыркнул капитан в усы, которые были просто огромными и от фырканья разлетелись чуть ли не до ушей. — Мои люди боятся драконов? Ну вот еще! Эй, кто-нибудь из вас, парни, боится драконов? — громко крикнул он.

— Н-нет, — послышалось несколько негромких голосов. — Конечно, мы давно не практиковались в убийстве драконов, но...

— Да нет, убивать их не надо, просто нужно поймать одного и...

«Впрочем, по-видимому, так я ничего не добьюсь. Лучше крикнуть добровольцев», — подумал Уильям.

— Эй, ребята, кто хочет поймать дракона ко дню рождения принцессы и доставить его сюда живым и невредимым?

Ответа не последовало.

— Ну же, давайте! — крикнул Уильям, вспрыгивая на стол. — Я уверен, что среди вас найдутся храбрые парни, которые захотят сделать это, чтобы день рождения принцессы стал по-настоящему замечательным событием. Ну, кто первый?

По-прежнему никакого ответа.

— Вы трусы, — сказал Уильям.

— Это не так! — закричал капитан. — Прошу вас учесть некоторые обстоятельства. Все эти люди бесстрашны и в прошлом совершили много великих подвигов, иначе сегодня они не были бы рыцарями. Они просто, как я уже говорил, давно не практиковались в охоте на драконов. А слово «страх» им неведомо.

— Несомненно, — кивнул Уильям, — впрочем, как и много других слов. — Вот вы, — обратился он к одному из рыцарей. — Каков был ваш последний подвиг?

Рыцарь посмотрел на капитана, потом на Уильяма. Наконец он сказал:

— Однажды я спас пуделя принцессы от огромной и свирепой крысы, сэр, и за это король прямо там, на месте, посвятил меня в рыцари.

— Ясно, — сказал Уильям. — А вы? — спросил он другого рыцаря. — Каков был ваш подвиг?

— Когда однажды у короля внезапно разыгралась подагра, я сопровождал королеву на бал. За это он пожаловал меня в рыцари.

— Понятно, — сказал Уильям. — Ну, а вы? — спросил он еще одного. — Вы когда-нибудь имели дело с драконом?

— Нет, сэр, — ответил рыцарь, — но я поймал мальчишку, который воровал цветы в королевском саду, и за это король посвятил меня в рыцари.

— Маленького мальчика? — спросил Уильям.

— Он был довольно крупным для своего возраста, — возразил рыцарь.

— Это был мой племянник Луи, — уточнил Уильям. — Я припоминаю этот случай. Он всегда был маловат для своего возраста. Ну а кто-нибудь из вас видел дракона? — крикнул он.

Ответа не последовало.

— А вы, капитан? — спросил Уильям.

Капитан опустил глаза и потянулся к кружке.

— Я не должен отвечать, потому что это не ваше дело, — ответил он.

— Значит, здесь никто ничего не знает о драконах и не хочет мне помочь?

Никакого ответа.

— Ну, если так, то все вы трусы, и я сам пойду и поймаю дракона.

Уильям повернулся и вышел из трактира.

В тот же день он вывел из конюшни своего коня, облачился в доспехи, взял меч, щит и поскакал по направлению к горам. Единственным человеком, который всплакнул о нем, была его вдовая тетушка, подруга королевы. Она помахала розовым платочком из окна самой высокой башни дворца, и он тоже в ответ один раз махнул ей рукой, а потом уже не оборачивался. Три дня он пробирался через горы, не встречая ни одного дракона. На четвертый день он выехал в долину. Эта долина была отмечена на карте, которую он захватил с собой, а чуть подальше виднелась надпись:

ЗДЕСЬ ВОДЯТСЯ ДРАКОНЫ

Уильям слез с коня и огляделся. Он долго смотрел по сторонам, но никаких драконов не было видно. Он присел на камень. Через некоторое время Уильям почувствовал, что на него кто-то смотрит.

Он медленно повернул голову.

Из-под куста на него смотрела маленькая ящерица.

— Привет, — сказал Уильям. — Ты не знаешь, есть тут поблизости драконы?

Ящерица продолжала молча смотреть на него. Один раз она лениво моргнула.

— Я вот думаю, а может, ты детеныш дракона? — сказал Уильям. — Пожалуй, я тебя поймаю для тренировки.

Он протянул руки к ящерице.

Ящерица метнулась в сторону.

Тогда, тщательно прицелившись, Уильям бросил в нее свой щит.

Щит вогнутой стороной упал на ящерицу, и она оказалась в ловушке.

Уильям просунул руку и схватил ящерицу. Потом поднял щит.

Маленькая ящерица была вся серебристая, как металл.

— Минуту назад ты была зеленая, — удивился он.

— Это потому, что я сидела под зеленым кустом, — сказала ящерица.

— Ты можешь разговаривать! — воскликнул Уильям.

— Да. Мы, ящерицы, бываем разные, — ответило существо. — Я, например, образованная ящерица. А теперь, если вам не трудно, отпустите меня.

— Ну уж нет, — покачал головой Уильям. — Ты — самое похожее на дракона существо из всех, что мне до сих пор попадались, и я не отпущу тебя, пока не найду что-нибудь получше.

— Это не очень разумно, — сказала ящерица. — А если я на самом деле детеныш дракона и мои родители меня разыскивают?

— Тогда, пожалуй, мне придется и их взять с собой, — вздохнул Уильям.

— Что? — удивилась ящерица. — Ты не похож на юного рыцаря, который стремится прославить свое имя. Зачем тебе нужен дракон?

— Мне-то самому дракон не нужен, — ответил Уильям. — Он нужен моему королю, а я только выполняю приказ.

— А ему он зачем?

— Он хочет устроить представление с фейерверком в день рождения дочери, — объяснил Уильям.

— Странно, — сказала ящерица.

— Я говорил то же самое и повторяю до сих пор, — вздохнул Уильям. — Но меня никто не хочет слушать, и мне приходится делать то, что приказывают, если я хочу остаться на королевской службе, которая в остальном вовсе необременительна.

— Что же, я очень рад, что хоть у кого-то остался здравый смысл, — сказал зверек. — Кстати, меня зовут Белл. Возможно, я смогу тебе помочь.

— Каким образом?

— Перестань так крепко сжимать мои нежные бока и положи меня на камень. Тогда, возможно, я тебе скажу нечто разумное.

— А если ты убежишь?

— Поверь мне на слово. Иначе я ничего не скажу, как бы крепко ты меня ни сжимал.

— Извини, — сказал Уильям. — Я не хотел сделать тебе больно.

— Так-то лучше, — сказал Белл после того, как Уильям опустил его вниз. — Как тебя зовут?

— Уильям.

— Прекрасное имя. Ну, слушай, вот что ты должен сделать...

— Ты стал серым! — воскликнул Уильям. — Как камень!

— Да, в моих жилах течет кровь хамелеона, кровь моих предков по материнской линии. Ну а теперь о наших драконьих делах: мне очень хочется увидеть твоего короля, его двор и ваше королевство. Мне также очень хочется узнать, почему ты забрел в поисках драконов в эту долину?

— А у меня есть карта, — сказал Уильям. — Видишь? «Здесь водятся драконы» — вот что написано про эту долину.

— И кто же составил эту карту?

— Королевский картограф мистер Гибберлинг, — сказал Уильям.

— Ага! Гибберлингова карта! — воскликнул Белл. — Настоящая! Вот что я тебе скажу. Если ты отнесешь меня ко двору и устроишь мне встречу с мистером Гибберлингом, я обещаю тебе настоящего живого дракона по первому требованию.

— Каким образом? — поинтересовался Уильям.

— Это уж мое дело, — уклонился от прямого ответа Белл. — Я делаю тебе предложение. Хочешь — принимай его, не хочешь — не надо.

— А ты уверен, что у тебя получится?

— Да, — ответил Белл.

— Очень хорошо, — сказал Уильям. — Итак, ты мне дракона, когда я попрошу, а я тебе — встречу с мистером Гибберлингом.

— Договорились, — сказал Белл, вспрыгнул в седельную сумку и... сделался коричневым. — Поехали.

Уильям сел на коня, и они поскакали.

День рождения принцессы обещал стать незабываемым праздником. Огромный зал дворца, в котором давались торжественные обеды, дрожал от музыки и танцев. Вино лилось рекой, столы ломились от яств. На огромных подносах лежали целые жареные поросята с яблоками во рту, цыплята в тесте и огромные ростбифы. Собралась вся королевская знать. Дамы были одеты в красное, желтое, голубое, оранжевое, зеленое и фиолетовое. А еще был огромный именинный пирог размером с полтора слона, а на нем — десять свечей, потому что именно столько лет исполнилось принцессе, и чудесные подарки. Словом, здесь было все, что человек может пожелать на день рождения. Кроме одного — фейерверка. Или хотя бы огнедышащего дракона.

— Думаете, он действительно добудет дракона? — спросил первый советник.

— Конечно, нет, — ответил второй. — Ну где же он его достанет? А если даже и достанет, то где он будет его держать?

Капитан Королевский гвардии захохотал.

— Вы, кажется, собирались в одиночку на поиски дракона, а? — сказал он. — И где же он?

Уильям ничего не ответил. Вместо этого он постучал ложечкой по краю бокала, пока в зале не стало тихо. Затем прокашлялся. Было заметно, что он нервничает.

— Э... пришло время для фейерверка, — объявил он всем собравшимся, — в честь десятого дня рождения ее высочества. С днем рождения, принцесса. Это будет незабываемое и весьма необычное представление.

Король засмеялся и захлопал в ладоши.

— Да, да! — закричал он. — Приведи его, Уильям! Приведи его! И чтобы средних размеров и с цветным пламенем, не забудь!

— Слушаюсь, ваше величество, — сказал Уильям, доставая из-под стола маленький сверточек и ставя его на стол перед королем. — Он здесь.

— Однако это очень маленький сверточек, — удивился король.

— Да уж, — подтвердил первый советник.

— Действительно, — согласился второй.

— Очень уж маленький, — сказал третий.

Король развернул сверток. Оттуда выскочил Белл и встал между блюдами.

Три советника рассмеялись. Рыцари захохотали. Они хохотали так сильно, что слезы брызнули из глаз.

— Вот это и есть дракон средних размеров с цветным пламенем? — спрашивали они. — Ха! Ха! Ха! Ха! Ха!

И они смеялись, смеялись и смеялись, пока Белл не встал на свои крошечные задние лапки, не повернулся к Уильяму и спросил:

— Начинать?

— Начинай, — сказал тот.

И тут что-то произошло.

Сначала Белл был цвета дубового стола, но потом вдруг приобрел темный, красно-зеленый цвет и сделался немного больше, чем был. Он открыл рот, и оттуда вылетел маленький язычок пламени. Затем он стал больше свертка, из которого выскочил. Теперь он был в два раза больше, чем минуту назад. Он снова открыл рот, и король отпрыгнул назад от вырвавшегося пламени.

Затем Белл стал ростом с человека, и блюда начали со звоном падать на пол, потому что на столе для них не оставалось места.

А он все рос.

Он рос и рос, пока стол под ним не переломился пополам.

Он продолжал расти, пока не заполнил половину огромного зала. Он открыл пасть и заревел. Пламя вырвалось из окон дворца и осветило двор. Гобелены обуглились. Женщины завизжали и попятились к стенам. Семеро рыцарей упали в обморок, а капитан Королевской гвардии спрятался за троном.

Уильям почувствовал, как что-то топчется по его ногам, и заглянул под то, что осталось от стола. Три первых советника, дрожа, беспорядочно ползали там на четвереньках.

— Ну? — спросил он их.

— Да, это очень хороший дракон, — ответил первый.

— Только он не средних размеров, — сказал с укором второй.

— Нет, это довольно крупный, можно сказать, промышленных размеров дракон, — пробормотал третий.

— Это лучшее, что я смог отыскать за такой короткий срок, — ответил Уильям, улыбаясь.

Король заслонил собой принцессу и встал перед драконом.

— По мне, ты немного великоват, — сказал он. — Пожалуйста, будь поосторожнее с огнем. Здесь дорогие гобелены, и люди, и всякие другие вещи кругом...

Дракон расхохотался. Его никто не поддержал.

— Я — Белкис, — прорычал он, — король драконов! Ты же — всего-навсего человеческий король, поэтому ты не можешь мне приказывать.

— Но я суверенный властелин могучего королевства, — возразил король, — и мое слово — закон. А когда я приказываю, мне всегда подчиняются. Поэтому, пожалуйста, перестань палить гобелены, людей и всякие прочие вещи.

Белкис снова расхохотался, и пламя заплясало под потолком.

— Никто не может приказать Белкису, что ему делать, а чего не делать. Я здесь ради одной-единственной цели. Я хочу познакомиться с твоим королевским картографом, мистером Гибберлингом. Приведи его!

Король попятился.

— Вон он, мистер Гибберлинг. Видишь старика с белой бородой, сидящего у дальнего конца стола, который ты сломал? — сказал он. — Того, что все еще держит в руке бокал.

— Ага! Вот мы и встретились, мистер Гибберлинг! — проворчал Белкис.

Мистер Гибберлинг медленно приподнялся со стула.

— Э-э... я не совсем понимаю... — начал он.

— Так это ты создаешь дурную славу драконам? — загремел Белкис.

— Ч-что вы имеете в виду? — спросил мистер Гибберлинг.

— Твои карты! Твои глупые, противные маленькие карты! — прорычал Белкис, опаляя кончик бороды мистера Гибберлинга. — Здесь водятся драконы! Это же абсурд! Пустая сплетня! Порождение недалекого ума!

— Да! Да! — согласился мистер Гибберлинг, пытаясь затушить вином из бокала свою тлеющую бороду. — Вы совершенно правы! Я всегда чувствовал, что мой ум очень недалек!

— Я хочу, чтобы ты усвоил: последние несколько тысяч лет мы, драконы, предпринимаем огромные усилия, чтобы не попадаться на глаза людям, — сказал Белкис. — Мы пошли даже на то, чтобы принять иные формы — такие, как, например, маленькая ящерица Белл, которую вы видели несколько ранее. Мы не хотим, чтобы люди знали, что мы еще существуем, — иначе они будут вечно докучать нам. Возьмем любого безмозглого юного рыцаря, желающего прославить свое имя: что он сделает первым делом?

— Не знаю, — пожал плечами мистер Гибберлинг.

— А я тебе скажу, — ответил Белкис. — Он направится на поиски дракона, чтобы убить его. Если ему не удастся ни одного найти, тогда, пожалуй, он займется чем-нибудь другим. Возможно, даже чем-то вполне полезным. Но ты со своими картами, переполненными драконами, поддерживаешь жизнь в древних легендах, тогда как мы хотим, чтобы они умерли. Мы хотим, чтобы люди забыли о нас и оставили в покое. Каждый раз, как твоя карта попадает в руки молодому землепашцу, он начинает мечтать о том, чтобы перебраться на другую сторону гор и, убив дракона, стать рыцарем. Какой выбор остается драконам? Либо съесть их всех, либо постараться не замечать их. Но мечтателей слишком много — и большинство из них совершенно невкусные, не говоря уж о том, что почти никогда не моются. Поэтому мы и стараемся не замечать их. Но это не всегда удается, и все по твоей вине. Ты несешь ответственность за сохранение преданий, о которых лучше забыть. И кроме того, — заявил он, — ты очень плохой картограф.

— Мой отец был королевским картографом, а до него — его отец, — обиделся мистер Гибберлинг.

— Что это доказывает? — спросил Белкис. — Ты-то плохой картограф.

— Что вы хотите этим сказать?

— Ну-ка отвечай, что находится за теми горами? — спросил Белкис, указывая вдаль чешуйчатым крылом.

— Драк... О! Я хотел сказать... Другие горы, сэр, — промямлил мистер Гибберлинг.

— Ну признайся! Ты же этого не знаешь! — сказал Белкис.

— Хорошо! Я не знаю! — воскликнул мистер Гибберлинг.

— Отлично, — сказал Белкис. — Это уже кое-что. У тебя есть при себе перо, чернила и пергамент?

— Нет, — ответил мистер Гибберлинг.

— Так ступай за ними! — взревел Белкис. — И быстро возвращайся.

— Слушаюсь, сэр, — сказал мистер Гибберлинг и, наступая на собственный плащ, поспешно засеменил из зала.

— Побыстрей! — гремел Белкис, изрыгая пламя. — Или я разнесу здесь все по камушку, а тебя вытащу за усы — как крысу из кучи щебня!

Мистер Гибберлинг обернулся за рекордное время. Тем не менее, пока он отсутствовал, Белкис успел проглотить трех жареных поросят и дюжину цыплят в тесте. Сытно отрыгнув после трапезы, он закоптил потолок и обуглил трон.

— Ну, принес? — спросил Белкис.

— Да, да! Вот они! Пожалуйста!

— Очень хорошо. Теперь ты пойдешь со мной.

С этими словами он ухватил когтями мистера Гибберлинга за плащ и вылетел через большую двойную дверь в конце зала, в которую по торжественным случаям иногда въезжал верхом почетный караул. Он мгновенно набрал большую высоту, и вскоре оба исчезли из виду.

— Интересно, куда он его понес? — спросил третий советник.

— Пожалуй, лучше не думать об этом, — сказал первый.

— Лучше навести здесь порядок, — предложил Уильям.

Они умчались далеко за пределы королевства, и Белкис показал мистеру Гибберлингу, что на земле существуют другие королевства, реки и озера, другие горы и долины, плато и пустыни, порты и пастбища, фермы и пашни, корабли в океане и армии на полях сражений.

И повсюду он говорил: «Ты все это отмечаешь на карте?» И мистер Гибберлинг отвечал: «Да! Да!» И он царапал пером и зарисовывал все то, что на самом деле существовало в тех местах, где он так привык писать «Здесь водятся драконы».

Вернулись они не скоро. Белкис опустил мистера Гибберлинга перед дворцом, а сам взлетел на крепостную стену, словно огромная красно-зеленая птица.

— Ты усвоил урок? — спросил он.

— Да. Да, сэр, великий сэр, — дрожал мистер Гибберлинг, изо всех сил прижимая к себе карту, словно пытаясь защититься ею.

— Тогда я тебя оставляю, — сказал Белкис, — и надеюсь, что отныне ты будешь делать хорошие карты. И запомни, — добавил он. — Я хочу, чтобы ты забыл о драконах.

— Да, обещаю вам, — сказал мистер Гибберлинг. — Я все забуду.

— Смотри же у меня, — пригрозил Белкис. — Если что, я все узнаю и вернусь. Тебе не поздоровится.

— Нет, нет, клянусь!

— Тогда прощай.

Белкис раскрыл свои огромные крылья и поднялся в небо. Никто в королевстве больше его не видел. После этой истории король стал больше прислушиваться к Уильяму, и вскоре Уильям стал его первым советником, а его бывший первый советник стал его новым четвертым.

А мистер Гибберлинг начал рисовать красивые карты, на которых было изображено все то, что он увидел: другие королевства, и реки, и озера, и другие горы, и долины, и плато, и пустыни, порты и пастбища, фермы и пашни. Карты получались очень точные, и спустя некоторое время люди перестали бояться драконов и начали перебираться через горы и торговать с людьми в других королевствах, и учиться у них, и приглашать людей из других земель к себе в гости. А еще через некоторое время король вдруг понял, что его королевство не такое уж большое, как он всегда думал, и стал поощрять торговлю, чтобы королевство росло и процветало.

И вот однажды, рассматривая одну из новых карт, король сказал:

— Боже, сколько же на свете морей!

— Да, сэр, — подтвердил Уильям. — Это действительно так.

— Интересно, а что находится за морями? — спросил король.

— Возможно, они простираются до бесконечности, — ответил Уильям. — А может, за ними лежат другие земли.

Король задумался.

— Пойду-ка спрошу у королевского картографа, — сказал он, — мистер Гибберлинг как раз недавно прошел курсы повышения квалификации по картографии.

Король вошел в покои мистера Гибберлинга и спросил его:

— Что лежит за всеми этими морями, которые на твоих картах окружают сушу?

Мистер Гибберлинг почесал бороду, которая уже успела отрасти, и надолго уставился в карту.

Затем он взял перо и размашистым росчерком причудливыми буквами написал по дальнему краю всех вод:

ЗДЕСЬ ВОДЯТСЯ МОРСКИЕ ЗМЕИ